

12. Cūḷabyūhasutta¹

Discurso de las Disquisiciones Menores

Pregunta²

884. Establecidos en su propia creencia,³ disputando, los expertos⁴ hablan ampliamente: “Quienquiera que entiende así, ese comprende la doctrina. [Quien] la repudia, ese es imperfecto.” (1)

Pregunta

885. Disputando así, contienden y dicen: “El otro es necio, inexperto.” ¿Cuál de éstas es la doctrina verdadera, cuando todos estos dicen que son expertos? (2)

¹ *Suttanipāta* 414. Cūḷavyūhasuttam (Sī, Syā). Todas la referencias son a la edición del Sexto Concilio Buddhista. Véase Nd. i 220. Con relación al nombre de este discurso, el compuesto “cūḷabyūhasutta” consiste en tres voces, “cūḷa”, menor, “byūha”, voz formada por el prefijo “vi” y la raíz “ūha” que significa pensar, reflexionar, y “sutta”, discurso. Discurso de las disquisiciones menores.

² De acuerdo con el Comentario este discurso fue impartido en ocasión de la Gran Congregación (Mahāsamaya-véase Mahāsamaya Sutta, D. ii 203). Tanto en el Cūḷabyūha Sutta como en el Mahābyūha Sutta las preguntas son realizadas por una imagen (nimmita) creada por el mismo Buddha mientras que las respuestas corresponden al Buddha real. Poco después del Mahāsamaya Sutta, el Buddha impartió seis discursos a devas y Brahmas de acuerdo con sus temperamentos y disposiciones. Estos seis discursos, todos incluidos en el Sutta Nipāta, son los siguientes: (1) Sammāparibbājanīya Sutta, para aquellos devas con temperamento sensual (*rāga-caritā*), (2) Kalahavivāda Sutta, para aquellos devas con temperamento iracundo (*dosa-caritā*), (3) Mahābyūha Sutta, para aquellos devas con temperamento ignorante (*moha-caritā*), (4) Cūḷabyūha Sutta, para aquellos devas con temperamento discursivo (*vitakka-caritā*), (5) Tuvattakapaṭipada Sutta, para aquellos devas con temperamento devocional (*saddhā-caritā*), (6) Purābheda Sutta, para aquellos devas con temperamento inteligente (*buddhi-caritā*). Estos seis discursos, debido a que fueron impartidos en el contexto del Mahāsamaya Sutta, generalmente se denominan los seis Mahāsamaya Suttas. Véase D.A. ii 275. La traducción de éste y del siguiente discurso está basada en sus dos comentarios. El primer comentario es el *Mahāniddesapāḷi*, obra canónica en la tradición theravada, atribuida al principal discípulo del Buddha, el Venerable Sāriputta. El segundo comentario es el *Paramatthajotikā, Suttanipātaṭṭhakathā*, compuesto en dos volúmenes en la edición del Sexto Concilio Buddhista, y atribuido al Venerable Buddhaghosa (siglo V E.C.).

³ Se refiere a alguna de las sesenta y dos creencias o concepciones erróneas expuestas en el Brahmajāla Sutta (D. i 1). Ref. Nd. i 221.

⁴ Excepto cuando se indica la voz “kusalā”, expertos, se refiere a los dogmatistas, a aquellos que sostienen creencias erróneas.

Respuesta

886. Si por no comprender la doctrina del otro, uno es necio, inferior, ignorante, [entonces], de verdad, todos son necios, ignorantes, [porque]⁵ todos estos están establecidos en su [propia] creencia. (3)

887. Pero si han sido purificados por su propia creencia y son puros en sabiduría, expertos e inteligentes, [entonces] ninguno de ellos es ignorante porque las creencias de [todos] ellos son finales.⁶ (4)

888. Yo no digo: “Esto es verdad”. Esto es lo que, entre ellos, los necios se dicen unos a otros. Hacen de su propia creencia, la verdad, [y] por lo tanto al otro lo consideran un necio. (5)

Pregunta

889. Algunos dicen: “Esto es verdad, real.” Otros dicen: “Esto es falso, irreal.” Contendiendo así, disputan. ¿Por qué los ascetas no dicen una sola [cosa]?⁷ (6)

Repuesta

890. En realidad la verdad es una sola.⁸ No hay una segunda. Comprendiendo esto, la gente no disputa. Ellos proclaman sus propias diversas verdades. Por esto los ascetas no dicen una sola [cosa]. (7)

Pregunta

891. ¿Por qué esos que se declaran expertos, esos polemistas,⁹ proclaman verdades diversas? ¿Hay muchas y diversas verdades? ¿O ellos [solamente] siguen [su propia] lógica?¹⁰ (8)

⁵ “*Kiṃ kāraṇaṃ*”, ¿por qué razón? Véase Sn.A. ii 270.

⁶ En el Nd. i 224 la voz “*samattā*”, completas, que califica a “*diṭṭhī*”, creencias, se glosa como “*samādinna*”, asumidas, “*gahitā*”, agarradas, “*parāmaṭṭhā*”, asidas, “*abhinivittā*”, adheridas, “*ajjhositā*”, atenazadas, *adhimuttā*, aferradas. El significado es que se han aferrado y adherido de tal forma que para ellos tales creencias son como si fueran verdades absolutas.

⁷ ¿Por qué los ascetas no proclaman una sola doctrina?

⁸ La sola verdad es la cesación del sufrimiento (*dukkha-nirodha*), es decir, el Nibbāna. Véase Nd. i 226.

⁹ Nd. i 227 glosa la voz “*pavādiyāse*” como “*vippavadanti*”, y esta voz a su vez se glosa como “*aññamaññaṃ viruddhaṃ vadanti*.” Traducción: Aquellos que se hablan mutuamente con hostilidad.

¹⁰ “¿O ellos, cuando hablan, siguen meramente su propio razonamiento?” Ref. Sn.A. ii 271.

Respuesta

892. En realidad no hay muchas y diversas verdades excepto para aquellos que asumen la noción de permanencia en el mundo.¹¹ Razonando bajo el influjo de [sus] creencias, dicen que hay dos cosas: verdad y falsedad. (9)
893. Basándose en lo visto, en lo oído, en ritos y ceremonias, en lo experimentado,¹² desdeñoso, establecido en su conclusión, complacido, el necio dice: “El otro es imperfecto”. (10)
894. Sólo porque considera al otro un necio y porque se dice a sí mismo un experto, ese que se declara a sí mismo un experto desdeña al otro, y tan solo está expresando esta [creencia].¹³ (11)
895. Atiborrado con su extrema creencia, intoxicado de orgullo, lleno de vanidad, éste se ha ungido en su propia mente¹⁴ a sí mismo porque esta creencia suya también es final. (12)
896. Si, en realidad, por la palabra de otro se es inferior, [entonces] ese, junto con uno, es ignorante. Y si uno mismo es sabio e inteligente, [entonces] no hay necio entre los ascetas. (13)
897. “Esos que proclaman otra doctrina aparte de ésta, [todos] ellos han fracasado, son imperfectos en la purificación.” Así, diversamente, hablan los crédulos,¹⁵ porque [todos] ellos se deleitan apasionadamente en su propia creencia. (14)
898. Afirman: “Sólo aquí existe la pureza.” Dicen: “No existe la purificación en otras doctrinas.” Establecidos así diversamente [en creencias] aquí los crédulos proclaman con firmeza su propio camino. (15)

¹¹ “Aññatra saññāya niccaggāhā ekañ ñeva saccam loke kathīyati... dukkhanirodho nibbānam.” Traducción: Realmente se habla de una sola verdad en el mundo, la cesación del sufrimiento, el Nibbāna, excepto para los que por medio de la percepción asumen la noción de permanencia. Ref. Nd. i 228.

¹² La voz “muta” se refiere a las conciencias sensoriales de la nariz, lengua y cuerpo.

¹³ “Por esto este individuo es uno que tiene concepciones erróneas, uno que tiene una visión distorsionada’. De esta manera, diciendo esto, desdeña al otro.” Ref. Nd. i 230.

¹⁴ “Yo soy experto, sabio...” Ref. Nd. i 231.

¹⁵ Se refiere a aquellos que mantienen una creencia errónea. La voz “titthiyā” se glosa como aquellos que se complacen, que aprueban esas creencias erróneas. Véase *Āṅguttaraṭṭhakathā-Manorathapūraṇī* 155.

899. Proclamando con firmeza su propio camino: ¿aquí a quién otro debería uno considerar como necio? Llamando al otro “necio”, “de carácter impuro”, en realidad, éste se trae un pleito a sí mismo. (16)

900. Establecido, basándose [solamente] en su propia opinión, éste va en una nueva disputa en el mundo. Abandonando todas las opiniones, la criatura no causa conflicto en el mundo. (17)

[Fin del] decimosegundo, el Discurso de las Disquisiciones Menores

* * * * *

13. Mahābyūhasutta¹⁶

Discurso de las Disquisiciones Mayores

Pregunta

901. Esos que, establecidos en [sus] creencias, disputan [diciendo], ‘sólo esto es verdad,’ ¿todos ellos sólo atraen crítica o también aquí obtienen elogio? (1)

Respuesta

902. Éste [elogio] es poco, insuficiente para la paz. Digo que hay dos frutos de la disputa.¹⁷ Habiendo visto esto también, que [uno] no dispute, viendo que la seguridad¹⁸ es el terreno sin disputas. (2)

903. Cualesquiera de estas convenciones,¹⁹ que han sido creadas por la gente,²⁰ a ninguna de éstas se acerca el sabio. ¿Cómo podría, ese que no se involucra, involucrarse²¹ no teniendo afición por lo visto, por lo oído? (3)

¹⁶ *Suttanipāta* 418. *Mahābyūhasuttaṃ* (Sī, Syā). Véase Nd. i 236. Con relación al nombre de este discurso, el compuesto “mahābyūhasutta” consiste en tres voces, “mahā”, mayor, “byūha”, voz formada por el prefijo “vi” y la raíz “ūha” que significa pensar, reflexionar, y “sutta”, discurso. Discurso de las disquisiciones mayores.

¹⁷ Victoria y derrota, crítica y elogio, etc.

¹⁸ El compuesto “khemābhipassaṃ” consiste en “khema”, seguridad, que es sinónimo del Nibbāna, y “abhipassaṃ”, viendo, comprendiendo. Véase Nd. i 238.

¹⁹ La voz “sammutiyo”, convenciones, se refiere a las concepciones erróneas generadas por la gente del mundo. Es importante destacar aquí que en otros contextos la voz “sammuti” se refiere al mundo de las convenciones y conceptos.

²⁰ “Puthujjā”, generadas por la gente, generadas por los seres ordinarios, es decir, solamente por aquellos que no han alcanzado alguno de los cuatro estados de la Iluminación. Los seres ordinarios (*puthujjana*), al no haber erradicado las concepciones erróneas, están sujetos a generar todo tipo de creencias y opiniones incorrectas sobre la realidad. Véase Nd. i 239.

²¹ Aquí el término “upaya”, adhesión, es sinónimo de “upādāna”, adherencia. Nd. ii 239 menciona dos tipos de adhesiones, la adhesión del deseo o ansia (*taṇhūpaya*) y la adhesión de las concepciones erróneas (*diṭṭhūpaya*).

904. Esos que consideran a la virtud²² como lo supremo, dicen que la purificación se logra por medio de la contención. Habiendo asumido una práctica, [en ésta] se establecen. “Deberíamos entrenarnos sólo aquí, después habría purificación”. Diciéndose expertos, son traídos [nuevamente] a la existencia. (4)
905. Si yerra en [su] virtud y observancias, tiembla porque ha fallado en la tarea. [Desalentado] anhela y aspira la purificación, como uno abandonado por [su] caravana [y] que está lejos de [su] casa [anhela y aspira su casa o caravana]. (5)
906. Habiendo abandonado toda virtud y observancias, y la acción reprochable e irreprochable, no aspirando la pureza o impureza, debería andar apartado [de esto]²³ no aferrándose a la paz.²⁴ (6)
907. Recurriendo a esa [práctica ascética] repulsiva o a lo visto o a lo oído o a lo experimentado, esos que continúan en la corriente, elogian la pureza [aun] cuando no están libres del deseo por recurrentes existencias. (7)
908. En ese que aspira hay anhelos y también se estremece con [sus] opiniones. Pero ese en el que aquí no existe el morir y el nacer, ¿por qué debería temblar? ¿Qué debería anhelar? (8)

Pregunta

909. Algunos dicen: “Esta doctrina es superior”. Pero otros dicen: “Ésta es inferior”. ¿Cuál de éstas es la doctrina verdadera? Cuando todos estos se declaran expertos. (9)

²² En este contexto la voz “sīla” no se refiere a la virtud, es decir, a los preceptos budhistas, sino a “sīlabbata” (*sīla + vata*), ritos y ceremonias. Estos ritos y ceremonias son una de las cuatro adherencias (*upādāna*), concepciones erróneas con relación a ciertas prácticas ascéticas. Ejemplos de éstas es comportarse como los elefantes, o como los caballos, o como las vacas... , bajo la creencia que dichas prácticas conducen a la purificación. La voz “sīla,” además de virtud, preceptos, puede significar cualquier hábito o rito, sea éste saludable o nocivo.

²³ Manteniéndose alejado de la pureza e impureza. Véase Nd. i 244.

²⁴ No agarrando, no aferrándose a las sesenta y dos concepciones erróneas. Véase Nd. i 239 y Sn.A. ii 274. La frase *santiṃ anuggahāya*, no aferrándose a la paz, significa, en realidad, no aferrándose a ninguna creencia, por lo que otra traducción alternativa podría ser “sin acudir a [una] creencia.”

Respuesta

910. Dicen que la propia doctrina es completa pero dicen que la doctrina del otro es inferior. Así conteniendo disputan [y] dicen que la propia convención es verdadera. (10)
911. Si es inferior [simplemente] por denigración [por parte] del otro, [entonces] entre las doctrinas, ninguna se destacaría, porque muchos hablan de la doctrina del otro como inferior declarándose firme en la suya. (11)
912. Así como exaltan a sus propios caminos, de la misma forma honran a sus doctrinas. [Si] todas [sus] creencias fueran verdaderas, entonces la purificación sería solamente exclusiva de ellos. (12)
913. Para el Brahmán²⁵ no hay nada que comprender de los otros,²⁶ nada que adherirse, después de haber discernido entre las doctrinas [erróneas]. Por lo tanto, ha trascendido las disputas; no ve otra doctrina como mejor. (13)
914. “Comprendo, veo [que] esto es sólo así.” [Diciendo así] algunos suponen que la purificación es por medio de una creencia. Si vio [la verdad], ¿qué [ha logrado] ese mismo con esto?²⁷ Habiendo traspasado [el sendero correcto] declaran que la pureza es por medio de otro [sendero].²⁸ (14)

²⁵ Se denomina “Brahmán” porque ha removido el mal. Aquí Brahmán es sinónimo de Arahant. Ref. Sn.A. ii 275.

²⁶ Debido a que su opinión es correcta por haber comprendido que todos los fenómenos condicionados son impermanentes, etc., no existe ningún conocimiento que pueda ser obtenido de otro. Sn.A. ii 275.

²⁷ “¿Qué se logra por medio de esta visión suya? [Si] no existe una completa comprensión de la insatisfactoriedad (*dukkha*), no existe la remoción del deseo, no existe el desarrollo del Sendero, no existe la realización de la Fruición, no existe la remoción y erradicación de la pasión, no existe la remoción y erradicación del enojo, no existe la remoción y erradicación de la ignorancia, no existe la remoción y erradicación de las impurezas mentales, no existe el corte del ciclo de renacimientos.” Ref. Nd. i 251-2.

²⁸ Hablan de la purificación por otro medio, no por medio del Noble Óctuple Sendero. Ref. Nd. i 252.

915. Viendo, el hombre verá la mente y la materia. Habiendo visto, comprenderá solamente éstas.²⁹ Ya sea que vea mucho o poco, los expertos³⁰ dicen que la purificación, en realidad, no es por medio de esto. (15)
916. En realidad el dogmatista,³¹ poniendo [siempre] por delante una creencia preconcebida, no es fácil de entrenar. Diciendo que lo bueno está allí, en lo que depende,³² él habla de pureza [diciendo] que allí vio la verdad.³³ (16)
917. El Brahmán, habiendo discernido,³⁴ no entra en la especulación,³⁵ no persigue creencias ni se vincula al entendimiento.³⁶ Y, habiendo comprendido las convenciones creadas por la gente, a las que otros se adhieren, él permanece ecuánime. (17)
918. Habiendo desatado los nudos,³⁷ el sabio, aquí en el mundo, cuando se generan disputas, no es parte de ninguna facción. Santo entre los que no son santos, él permanece ecuánime, sin adhesiones cuando los otros se adhieren. (18)

²⁹ Es decir, habiendo visto sólo la mente y la materia, comprende a éstas como permanentes, como felicidad, como substanciales y personales. No comprende el origen de estos estados, su cesación... Véase Nd. i 253.

³⁰ Aquí la voz “kusalā”, expertos, se refiere a los Arahants, es decir, a aquellos que son expertos en los agregados, en los elementos, en las bases, en el Origen Condicionado, en los establecimientos de la atención, en los esfuerzos supremos, en los medios de realización, en las facultades, en los poderes, en los factores de la Iluminación, en el Sendero, en la Fruición, en el Nibbāna. Véase Nd. i 253.

³¹ La voz “nivissa-vāḍī”, aquí traducida como dogmatista, está compuesta de “nivissa”, establecida, fija, y “vāḍī”, uno que sostiene una doctrina, creencia, etc.

³² Es decir, su creencia.

³³ La voz “tattha” se glosa como “sakāya ditṭhiyā”, en su propia creencia. Ref. Nd. i 254.

³⁴ Habiendo discernido por medio de la sabiduría que todos los fenómenos condicionados son impermanentes... Ref. Nd. i 255.

³⁵ No genera concepciones erróneas.

³⁶ Por medio del deseo o de las concepciones erróneas no se establece, no se genera, no se produce un vínculo al entendimiento de los ocho logros meditativos o al entendimiento de los cinco conocimientos directos. Ref. Nd. i 255.

³⁷ Hay cuatro nudos (*gantha*): (1) el nudo corporal de la codicia (*abhiññhā kāyagantho*), (2) el nudo corporal de la mala voluntad (*byāpādo kāyagantho*), (3) el nudo corporal de la adhesión a ritos y ceremonias (*sīlabbataparāmāso kāyagantho*) y (4) el nudo corporal de la creencia dogmática “sólo esto es verdad” (*idamsaccābhiniveso kāyagantho*). Ref. D. iii 192.

919. Habiendo abandonado los contaminantes pasados, no produciendo nuevos, no siendo parcial, ni tampoco dogmatista, liberado de las creencias, este sabio no se embadurna³⁸ ni se reprocha a sí mismo en el mundo.³⁹ (19)

920. Sin enemigos en todos los estados, sea en lo visto, sea en lo oído, sea en lo experimentado, este sabio ha bajado la carga,⁴⁰ está liberado, carece de especulaciones,⁴¹ carece de abstinencia⁴² y no tiene anhelos.⁴³ (20)

[Fin del] decimotercero, el Discurso de las Disquisiciones Mayores

* * * * *

Texto traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, viernes, 16 de marzo de 2018. Copyright © 2018 Budhismo Theravada Hispano/México AR. Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20120201-BN-T0003A.

* * * * *

³⁸ No se unta, no se embadurna, no se ensucia por medio de los dos recubrimientos, el recubrimiento del deseo y el recubrimiento de las concepciones erróneas. Véase Nd. i 258.

³⁹ No se reprocha a sí mismo por dos modos, por lo hecho o por lo no hecho. Ref. Nd. i 258.

⁴⁰ Hay tres cargas (*bhāra*): (1) la carga de los agregados (*khandha-bhāra*), (2) la carga de las impurezas mentales (*kilesa-bhāra*) y (3) la carga de las formaciones (*abhisankhāra-khandha*). Aquí el término “formaciones” es sinónimo de kamma y se refiere a las formaciones de mérito, formaciones de demérito y formaciones de lo imperturbable. Ref. Nd. i 260. Cf. Dh. verso 402.

⁴¹ No tiene los dos tipos de pensamientos, pensamientos asociados con deseo y pensamientos asociados con concepciones erróneas. Ref. Nd. i 261 y Sn.A. ii 277.

⁴² A diferencia de los seres ordinarios y de los aprendices carece de abstinencia porque ha erradicado todas las impurezas mentales. Ref. Nd. i 261 y Sn.A. ii 277.

⁴³ Anhelos significa deseo (*taṇhā*). Que no tiene anhelos significa que no tiene deseo. Véase Nd. i 261 y Sn.A. ii 277.